

Семантические преобразования фразеологизмов в языке региональных СМИ

Васюкова Юлия Юрьевна

Студент (бакалавр)

Ставропольский государственный педагогический институт, Историко-филологический факультет, Русская и зарубежная литература, Ставрополь, Россия

E-mail: yu.vasyukova@mail.ru

В современных средствах массовой информации фразеологизмы, под которыми понимаются не только устойчивые неделимые сочетания слов, но все их преобразования, используют для усиления выразительности и эмоциональности. Фразеологизм в тексте СМИ подвергается различным переосмыслениям и трансформациям, т.к., по мнению М.Н. Кожиной, «всё должно быть привязано к сегодняшнему моменту, к настоящей действительности, к реальным проблемам» [Кожина, 2008: 49], что мы рассмотрим на материале заголовочных комплексов регионального издания «Открытая. Для всех и каждого». Общественно-политическая и познавательная газета предлагает своим читателям информацию по таким рубрикам, «Политика», «Экономика», «Общество», «Зачетка», «Культура». Наибольшее количество трансформаций фразеологизмов представлено в рубрике «Общество», поскольку проблемы, затрагиваемые в том разделе, наиболее актуальны и интересны читателю, следовательно, важно вызвать интерес, привлечь внимание к проблеме.

При минимальных изменениях, внесенных в устойчивое выражение, заголовок сразу приобретает совершенно другой вид, как, например, заголовок, где в словосочетании заменено всего одно слово «Курс молодого бомжа» [«Открытая» №7 от 27.02.2016]. Заголовок может украсить самый скучный материал, и заставить читателя его прочесть: «Рыцари дорог» или «Чёрный аист в пятигорском роддоме» [«Открытая» №7 от 27.02.2016]. Однако не всегда использование фразеологизма оправданно, речь в статье может идти совсем о другом, например, в статье под заголовком «Чёрный след от потухших комет» [«Открытая» №6 от 20.02.2016] речь идет о двойной жизни ставропольских судей.

Использование фразеологизмов - это универсальный способ для привлечения внимания, необычные находки, отражение современности. Система устойчивых выражений, часто употребляемых в СМИ, часто изменяется; чем современной и содержательней находка, тем лучше для газеты.

Как полагает Г.Я. Солганик, «все контекстуальные преобразования фразеологизмов опираются на их системные свойства и выявляют закономерные связи между фразеологическими единицами как элементами фразеологической системы и их речевыми реализациями. Стилистические приёмы, используемые для усиления экспрессивности, видоизменения предметно-понятийного содержания фразеологических единиц, приводят к преобразованию их семантической структуры» [Солганик, 2005: 123].

В XIX-XX веках были выделены основные методы индивидуально художественной обработки и использования фразеологического фонда. Выделяются два типа индивидуально-авторских преобразования: 1) семантические и 2) структурно-семантические преобразования.

К лингвистическим изменениям относятся семантико-стилистические функции, не пересекаясь с лексико-грамматической структурой устойчивых выражений. К преобразованиям этого вида относятся следующие приёмы:

1. Трансформация фразеологической единицы. Она включает в себя коренное изменение смыслового ядра, полная модификация его лексического содержания: «Водные ком-

плексы дышат на ладан» [«Открытая» №6 от 20.02.2016].

2. Получение фразеологизмом дополнительного оттеночного значения: «Проклятие эскулапов» [«Открытая» №5 от 13.02.2016].

3. Отдельно отмечаются семантические изменения, базирующиеся на экспрессивности фразеологических единиц: «Как заказали заказник» [«Открытая» №5 от 13.02.2016].

В сочетании с экспрессивной направленностью и внутренней формой, выделяют следующие виды семантических особенностей:

- «двойной семантический план. Под двойной актуализацией понимается совмещение фразеологического значения оборота и его обратной основы и внутренней формы» [Коньков, 2011: 10];

- «буквальное понимание значения фразеологизма. Это прямое значение сочетания, представляющее собой, обратную основу фразеологической единицы, не только актуализируется, но и выступает на первый план, часто противопоставляясь фразеологическому значению оборот» [там же; 11].

Семантические особенности устойчивых выражений несут в себе смысловые преобразования, связанные с изменением лексического значения и грамматической формы словосочетания.

Выделяют два типа структурно-семантических преобразований:

1) изменения, не нарушающие единство фразеологических единиц: «Палки в колёса — это по-нашему?!» [«Открытая» №4 от 6.02.2016].

2) изменения, в результате которых появляются окказиональные (индивидуально-авторские) фразеологизмы и слова): «Не всё котам масленица» [«Открытая» №4 от 6.02.2016], где под «котами» понимаются местные чиновники.

Г.Я. Солганик считает, что «в результате структурно-семантических преобразований первого типа создаются различные индивидуально-авторские употребления фразеологических единиц, конкретизирующие и развивающие смысловое содержание, усиливающее экспрессивность, видоизменяющие эмотивно-оценочный план в пределах тождества фразеологизмов» [Солганик, 205: 76].

Рассмотрев роль фразеологизмов в тексте региональных СМИ, стоит отметить следующее: связь значения свободного словосочетания от контекста по большей части относительна, т. к. не всегда заголовок с фразеологизмом раскрывает смысл газетной статьи. В результате сущность восприятия выражения и его текстового окружения является относительной.

Источники и литература

- 1) 1. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 2008. 376 с.
- 2) 2. Коньков В. И. Речевая структура газетного текста. М., 2011. 194 с.
- 3) 3. Солганик Г. Я. Стилистика русского языка. М.: Дрофа, 2005. 280 с.